

A poucos anos do centenário do raide aéreo Lisboa-Macau, realizado entre 7 de Abril e 20 de Junho de 1924, a reedição da obra *De Portugal a Macau*, de José Manuel Sarmento de Beires, adquire antecipadamente um sentido celebrativo.

A viagem [...] foi, de facto, um extraordinário feito de engenharia aeronáutica e de aviação pioneira, reconhecido internacionalmente. Em Portugal, durante os quase três meses que durou a travessia aérea, o país inteiro viveu suspenso das notícias que chegavam sobre o sucesso dos seus aviadores.

Enquanto narrativa da viagem do avião *Pátria*, no contexto do risco de uma travessia pioneira e sem apoios do Estado, este livro de Sarmento de Beires tem um interesse inegável para os entusiastas da aviação e para os que se interessam pelos acontecimentos portugueses nesta época nevrálgica da Primeira República. Mas a relevância da obra, escrita num registo testemunhal e com um recorte literário que não escapa ao leitor, alarga-se, naturalmente, a um público diversificado, pois narra uma aventura real, em que os heróis são de carne e osso e vivem inúmeras situações de alto risco.

值此距1924年4月7日到6月20日第一次实现里斯本——澳门之间的飞行近100年之际，再版若泽·曼努埃尔·萨尔门托·德贝雷斯的《从葡萄牙到澳门》颇具提前庆祝之意。

实际上，这次空中之旅（……）是国际公认的、航空工程和航空先驱的非凡壮举。在这次空中航行持续的近三个月中，整个葡萄牙翘首以待，等待着飞行员们成功的消息。作为“祖国号”飞机的飞行叙事，作为一次面临开创性飞行的风险且没有国家支持背景下的航空之旅，对于那些对飞行、对葡萄牙第一共和国这个关键时期发生的历史事件感兴趣的人，萨尔门托·德贝雷斯的这本书有着令人无法否认的兴趣。然而，这是都写在见证记录基础上并经过文学剪裁的作品，自然而然地使读者群扩展到了不同的公众之中，因为它讲述了一次真正的冒险，其中的英雄有血有肉，他们曾无数次面对极为危险的情况。

Envolvem-nos lufadas de poeira em brasa, açoita-nos o vento, sacodem-nos vácuos inesperados, correntes descendentes, sucções bruscas, redemoinhos ciclónicos, – um inferno de que a gente não compreende como conseguiu escapar. Brito Paes realiza esforços sobre-humanos para me ajudar. Há o que quer que seja de demência nesse voo quase apavorante. São cinco minutos de tragédia muda que nunca mais acabam, com interrogações pávidas a eriçar-se de segundo em segundo. E tudo em nós é ânsia de salvar o avião.

我们被火热的沙尘包围了，被狂风抽打着；出人意料的真空，下行的气流，猛烈的吸附，气流漩涡……这一切将我们吞没。我们不知如何才能摆脱这地狱般的境地。布里托·帕艾斯做出了超人的努力来帮助我。在这次几乎是令人胆战心惊的飞行中，有一些东西让人发狂。这寂静的、悲剧性的五分钟仿佛永远不会结束，惊恐每秒都浮现出来。希望挽救飞机的强烈情绪弥漫在我们的当中。



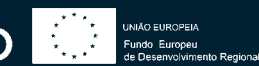
COLECÇÃO «FONTES», N.º 12

J. SARMENTO DE BEIRES

J. 萨尔门托·德贝雷斯

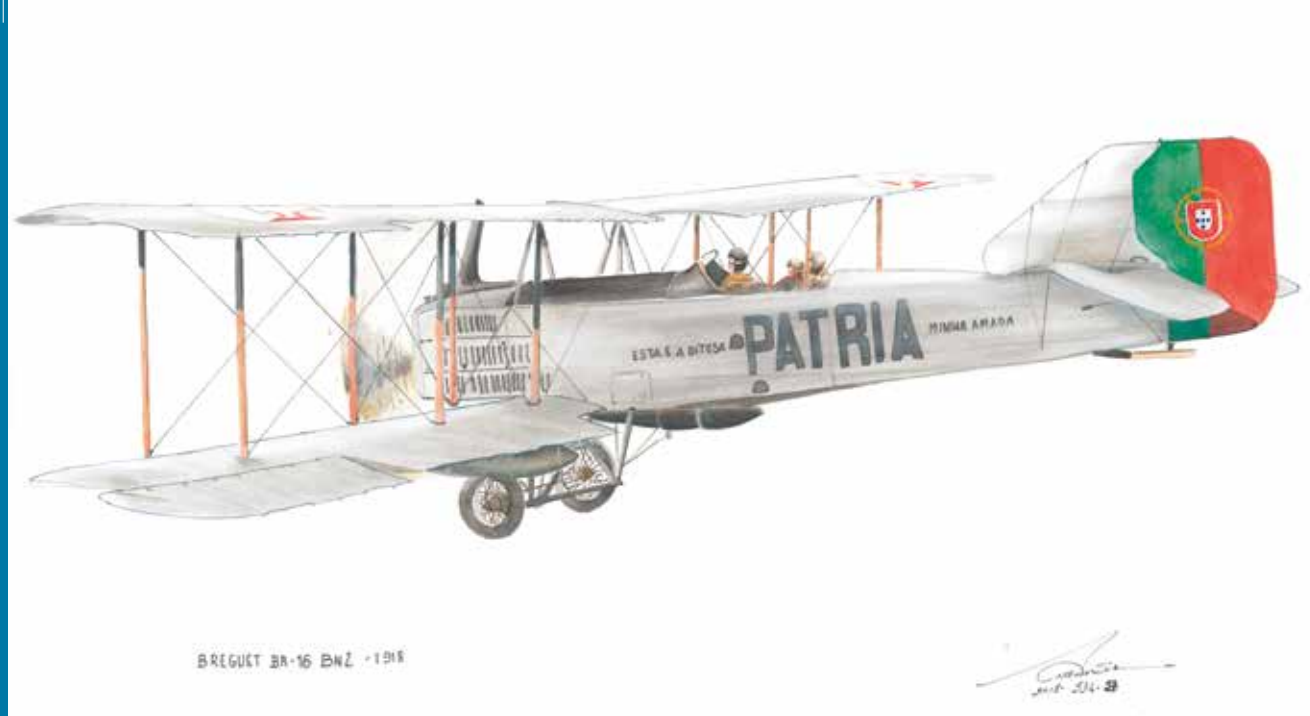
DE PORTUGAL A MACAU (A VIAGEM DO PÁTRIA)

从葡萄牙到澳门
(“祖国号”之旅)



DE PORTUGAL A MACAU (A VIAGEM DO PÁTRIA)
从葡萄牙到澳门 (“祖国号”之旅)

J. SARMENTO DE BEIRES
J. 萨尔门托·德贝雷斯



J. SARMENTO DE BEIRES

J. 萨尔门托·德贝雷斯

DE PORTUGAL A MACAU (A VIAGEM DO PÁTRIA)

从葡萄牙到澳门
(“祖国号”之旅)

Edição de
ISABEL MORUJÃO
RITA PINA BRITO

Coordenação científica
ISABEL MORUJÃO

J. SARMENTO DE BEIRES

José Manuel Sarmento de Beires (1892-1974) foi oficial do exército português e pioneiro da aviação mundial. Licenciado em Engenharia Civil pela Universidade do Porto em 1916, termina em 1917 o primeiro Curso de Pilotagem da Escola de Aviação de Vila Nova da Rainha, onde teve como instrutor Sacadura Cabral. A 13 de Maio de 1920 realizou o primeiro voo nocturno em Portugal e a 18 de Outubro do mesmo ano, com Brito Paes, realizou o primeiro voo até à ilha da Madeira, onde não aterrou, devido ao nevoeiro. Em 1924, realizou com Brito Paes e Manuel Gouveia o primeiro raide aéreo Lisboa-Macau, que originou o livro *De Portugal a Macau*. Em 1927, com Jorge Castilho e Manuel Gouveia, realizou o mais longo voo nocturno da história da aviação até à época, atravessando o Atlântico Sul desde a Guiné até Fernando Noronha, no Brasil, apenas com navegação astronómica. Sobre ele escreveu a narrativa *Asas que naufragam*, cuja reedição está em curso.

Ligado ao Grupo da *Seara Nova*, foi um forte opositor ao regime instaurado em 1926, tendo sido preso em 1933 e exilado no Brasil. Amnistiado em 1951, foi reintegrado na Reserva como Major e promovido a Coronel por distinção (1972). Herói nacional, foi agraciado com altas condecorações do Estado português.

若泽·曼努埃尔·萨尔门托·德贝雷斯（1892年——1974年）是葡萄牙陆军军官，也是一位世界航空先驱。他1916年本科毕业于波尔图大学土木工程专业，并于1917年在女王新镇的飞行学校完成了第一期飞机驾驶课程，当时他的教练是萨卡杜拉·卡布拉尔。1920年5月13日，他进行了葡萄牙的首次夜间飞行；同年10月18日，他和布里托·帕伊斯首次飞往马德拉岛，但由于大雾无法降落。1924年，他和布里托·帕伊斯以及曼努埃尔·戈维亚一起，首次实现了里斯本——澳门空中突袭，正是这次飞行让他写出了《从葡萄牙到澳门》一书。1927年，他和若尔热·卡斯蒂略，还有曼努埃尔·戈维亚一起完成了到那时为止、历史上距离最长的夜间飞行。在这次飞行中，他们仅使用天文航行的导航方法越过了南大西洋，从几内亚飞抵巴西的费尔南多·诺罗尼亚。关于这次飞行，他写出了另一本书《失事的机翼》，其再版正在进行中。

他与《新田地》团体有关系，是1926年建立的政权的坚决反对者。他在1933年被捕，后被流放到巴西并于1951年被赦。被赦后，他作为少校重新加入预备役，后因成绩优异被升为上校（1972年）。他是葡萄牙民族英雄，被国家授予很高的荣誉。